

Mijtotilis tatsotsonalmej

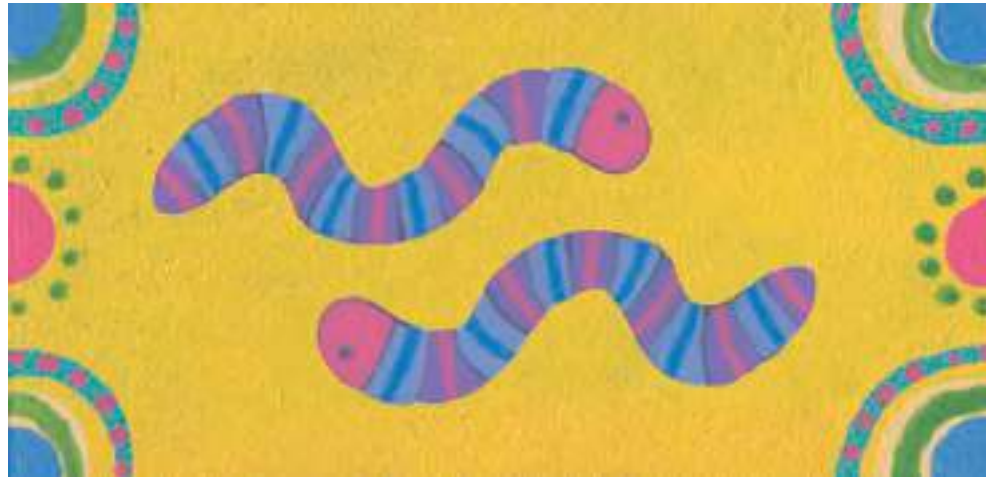
La ronda de los instrumentos

Lengua náhuatl
Estado de Puebla



Mijtobilis tatsotsonalmej

La ronda de los instrumentos



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tanawatilis tein weyi amoxtanawatil

A. In amoxtanawatil teixmatiltia wan tapalewia weyi altepetmej wan altepekonemey masewalmej maj yejwan, kinemilikan kijtokan wan Kichiwakan nin panolis pampa:

IV. Kiyektaliskej wan kiweyichiwaskej nin tajtolmej wan nochin nin taixmatilis tein ika moteixmatiltia.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Secretario de Educación Pública
del estado de Puebla**

Darío Carmona García

**Dirección de Educación indígena
del estado de Puebla**

Jesús Alfonso Hernández Villalba

**Jefe de Sector 08 de Educación
Indígena Zacapoaxtla, Puebla**

Eduardo Filiberto Vázquez Ramiro

Compilación

Félix Jiménez Martínez

Alberto Becerril Cipriano

Araceli Contreras Bonilla

Bernabé Hernández Luna

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera

Captura

Alberto Becerril Cipriano

Félix Jiménez Martínez

**Texto de presentación
en lengua náhuatl**

Marcelino Hernández Beatriz

Traducción

Alberto Becerril Cipriano

Félix Jiménez Martínez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-22-0

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Amochtlaixnexili

Totljajtol ni yaya kampa istok tonemilis uan kampa tiistokej.

Martin Heidegger (1889-1976)

Ipan tlajtoli mochantitok tlakatl. Yaya ika ni panotia nochi tlamikilis: tlen kimatij tokoliua, intokajyotl nochi tlamantli tlen eltok kampa tiistokej, kenijkatsa timomatiltia tlen tijmachilia, intokajyotl mauiltlistli uan tlakualistli. Touantij timochitokej ika tlajtoli uan tijchiua nochi tlamantli ika tlajtoli. Totljajtol kipia se tlatsonalistli tlen sekinoj axkipia. Ipan ni Mexkotali pano expoli uan makuili (65) maseual tlajtoli tlen onkaj, uan tikitas ipan ni amochtli tlen moixnextia.

Totljajtol kipia se tllajkuiloli, kenijkatsa noijtoua. Ipan ni amochtli onkaj nochi nopa tlamantli kenijkatsa moijlia tlen onkaj uan tlen totlakayo kimachilia. Nojkia tikixmatis tlajkuiloli tlen maski sanse mokaki axkanaj sansé iuikal tlamantli uan sekij sankentsi mopatla.

Nochi tlen moixnextia ipan ni amochtli miaj tlapaleuitokej: tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlamej. Nochi tlen tlajkuiloli kipia ni amochtli kiixnextia kenijkatsa moita, tonemilistli nochi tlen kamatik mexkoeuatlajtoli, ipan ni Mexko miaj istokej: timiyakij uan miaj tlatolkamanali onkaj, uan ijkinno tijchiua ni mexkotali.

Tijneki ma moijkuilo uan mamopoua totljajtol tlen ni Mexkotali uan yeka mochiua ni amochtli, tlamaxtianij, momaxtianij uan tlen kaltitlanej, mamoiykuilo konijkatsa nochi tlatempoualistli uan nojkia kenijkatsa inistokej ipan inmochinako. Ika kejni nojkia mochiua achiyo ma motekiui ni san kamanaltlajtoli. Maski ika ni tlajkuiloli axkanaj uelis titsatikuilisej ma ixpoliui, moneki makmotekiui kejni axkemaj mikis.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

MI COMUNIDAD

Saludo
Jaripeo
El perro negro
Anécdotas
Diciembre
Mi mamá es muy trabajadora
El susto
Mi escuelita
Mi pueblito
Amanece
Tempok
Gallinas
Dolor de estómago

Tlen Kipixtok

15	NOALTEPET	15
15	Tajpalolis	15
16	Kuakouauiltlis	16
17	Se iskuinti tiltik	17
18	Panolismej	18
19	In majtaktionomomej metsti	19
20	In tenan tekitikey	20
21	In tamajmawtilis	21
22	Nokaltamachtil	22
23	Noatltepekonet	23
24	Tanesi	24
25	Notskwin	25
26	Piomej	26
27	Poxkokolis	27

El albañil	28	In kalchijchiwkej	28
Buenos días	29	Taneskej	29
El duraznal	30	In tojmixokotaj	30
Chachahuat	31	Chachawat	31
Cosecha	31	Tapixkalis	31
Los pollitos	32	In piokonemej	32
Naranjas	33	Xokot	33
El arco iris	33	In kosantsin	33
El color de las flores	34	Xochitapal	35
Mucho trabajo	34	Miak tekit	35
Tecajete	36	Tekaxit	36
Consejo	37	Tanawatil	37
POESÍA	38	XOCHITAJTOL	39
La estrellita	38	In sitlalimej	39
Golondrinita	40	Kuikuitskani	41
Los animales	40	In okuilimej	41
Mi escuela	42	Nokaltamachtiloyan	42
Un gusanito	43	Se okuiltsin	43
La ranita	44	In kalatsin	44
La reina del huipil	45	Siuakechkemit tayekanke	45
Con el corazón en la mano	46	Nechtapoui ika moyolo	46
A un niño huérfano	47	Se iknokonet	47

La ronda de los instrumentos	48	Mijtotilis tatsotsonalmej	48
Tecolote	49	Tekolot	49
El gallo	50	In kaxtil	50
Niño querido	51	Tasojkonet	51
Tu visita	52	Monekalpanolis	53
Xaltzintan, Zacatipa	54	Xaltsintan, Sakatipan	55
RELATOS	56	TAPOWILMEJ	56
El señor perezoso	56	In takat tatsiw	56
No me gusta el picante	57	Amo nikuelita in chiltsin	57
Tres ratones	58	Eyi kimichimej	58
La flor	59	In xochit	59
La liebre y el coyote	60	In tochin uan in koyot	60
El hombre de barro	61	In tsokitakat	61
La llorona y los duendes	62	In siuachokani uan in masakamej	62
El caminante	63	In ojnenke	63
La olla	64	Tepalkamej	64
ADIVINANZAS	65	TAIXEJEKOLMEJ	65
TRABALENGUAS	70	TENPOLOLTAJTOLMEJ	70



Saludo

Buenos días, compañeros,
qué bonita está la escuela
yo la quiero mucho, mucho
y me gusta estar aquí.

Mis papás están felices
y parecen sonreír
al mirar que hemos venido
a jugar y a trabajar.

Con las manos y la sonrisa
los buenos días te voy a dar,
ven conmigo, yo soy tu amigo,
y todos juntos vamos a bailar.

El agua y el jabón
son grandes autoridades
que libran a los niños
de muchas enfermedades.

Rosa Vázquez Becerra
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tajpalolis

Tajkati noyolikniwan
telkualtsin tokaltamachtilyan
telsenka niktasoja
wan nikuelita nikan nietos.

Notatawan yolpaktokoj
wan wewetskasneki
keman kiita tiwalajkej
timawiltikoj wan titekitikoj.

Ika nomawan wan nowetskalis
in tajpalolis nimitsmaktis
nowan xiwiki nejnimoyolikniwj
wan tinochin timijtotiskej.

In at wan in xapoj
wejweyi tekiwani
kipalewiaj in pipilkonemej
tein tataman kokolismej.

Rosa Vazquez Becerra
Región Zacapoaxtla, Puebla

Jaripeo

Estaba en un jaripeo muy alegre con mis amigos. Ahí estaba una muchacha muy bonita que estábamos mirando. Ella ya se había dado cuenta y se veía enojada. Estábamos tan distraídos que no nos dimos cuenta de que se había escapado un toro del corral y nos dio una corretiza que a la muchacha le dio mucho gusto.

Antonio Ramos López
Región Zacapoaxtla, Puebla

Kuakowawiltlis

Tiyetoya kampa ne kuakowawiltlis tiyolpaktoya iwan notajtsoikniwan ompa yetoya se siwapil semi kuakualtsin, tewan tikmawisojtoyaj, motaya kualantok, semi tech paktiaya tikmawisojtoskej, kuak tiixpetankej kisak se kuakowe wan tech tokatikis wan yewa semij moweskitij.

Antonio Ramos López
Región Zacapoaxtla, Puebla

El perro negro

En un lugar llamado Zopilotepet, de la comunidad de Tepetitán, Reyeshogpan, Cuetzalan, Puebla, cuentan los señores de edad que en ese lugar todas las noches sale un perro negro que no deja pasar. Los caminantes, por miedo, tienen que buscar otro camino para llegar a sus casas, pero al voltear al lugar se ve una fila de gente caminando con velas en la mano para alumbrarse. Al estar observando, de momento desaparece, por lo que se cree que son unos duendes.

Policarpo Guzmán Cuamait
Región Zacapoaxtla, Puebla

Se iskuinti tiltik

Tech se weyi ojti itokai Sojpilotepet Tepetitan, Reyesojpan, Kuetsalan, Kuetaxkuapan. Takamej ten ompa chanchiwaj tapowaj nochipa yowal monextiaj se iskuinti tiltik, in ojneminij amo kinkawaj ma panokan, kemej kimowiliaj kitemowaj ojse ojti kanika panoskej wan ajsiskej ninkalijtik, kuak moixkuepaj kampa temojmowtiaj, kitaj seki ojneminij maaktiawej tanexmej, kijtowaj matsakemej.

Policarpo Guzman Cuamait
Región Zacapoaxtla, Puebla



Anécdotas

Un día mi papá me mando al rancho a traer zacate. Al agarrar el zacate salió una víbora y me asusto mucho.

Unos niños cuidaban borregos en el campo. Al atardecer los habían perdido y en lugar de que lloraran, se pusieron a cantar, aunque no aparecieran los borregos.

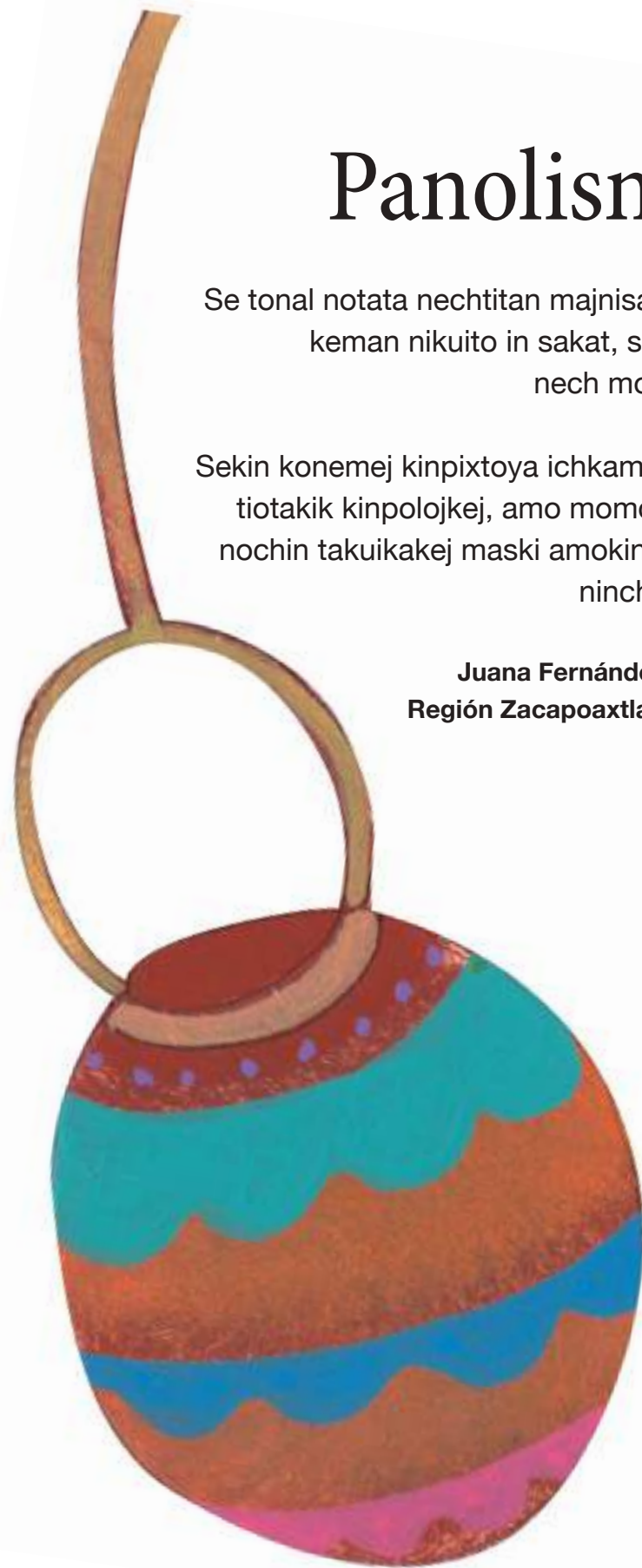
Juana Fernández López
Región Zacapoaxtla, Puebla

Panolismej

Se tonal notata nechtitan majnisakakuiti,
keman nikuito in sakat, se kowat
nech mojmowti.

Sekin konemey kinpixtoya ichkamej, kuak
tiotakik kinpolojkej, amo momowtijkej,
nochin takuikakej maski amokin ajtsikej
ninchkawan.

Juana Fernández López
Región Zacapoaxtla, Puebla



Diciembre

El mes de diciembre es el último del año pero el más alegre, aunque frío, nublado y lluvioso. Es cuando toda la familia se reúne para celebrar las fiestas navideñas que son días de alegría y de felicidad con toda la familia

Niños y niñas quieren romper las piñatas con mucho entusiasmo. Reciben sus aguinaldos, toman su ponche, sus buñuelos, comparten su cena navideña sin importar los malos momentos. Todos nos sentimos contentos, chicos y grandes.

Bernardino Vite Ortega
Región Zacapoaxtla, Puebla

In majtaktionomomej metsti

In majtaktionomomej metsti tech nijin tonalmej semi kualsin se panowa, maski taseseya, maski mixtaj wan kiawi. Ijkuak timonechilowa wan ijkon tititalnamikij ka nijin ilwitsin tech nijin tonalmej tinochin tiyolpakij wan timosentiliaj kampa mokalotia tanantsin kokoxkayetok.

In siwapilmej wan okichpilmej mowelitaj wan kinekij kitapanaskej in amaxochitkomit, no kinmakaj in xokotsopekak wan pajpatawak tsopek taxkal. Ijkon keman ajsi xiwtamilis, noche in altepemej talwichiway ne tiopan wan kanaj tech se weyikalixpan kaltanawatiloyan, kichiaj majpewa in yanwik xiwit.

Bernardino Vite Ortega
Región Zacapoaxtla, Puebla



Mi mamá es muy trabajadora

Mi mamá es muy trabajadora: se levanta temprano, se lava las manos y prepara el café, lava el nixtamal y me manda a moler, mientras ella hace la comida. Después nos da de almorzar y nos manda a la escuela.

Ella se queda en la casa a lavar la ropa, hace la comida y cuida a mis hermanos.

Mi mamá nos quiere mucho, por eso yo le ayudo a hacer el quehacer de la casa.

Juan Marcos Vázquez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tenan tekitikej

Nonana semi tekitikej, kualkan mewa momapajpaka wan kafenketsa, kipajpaka in nextamal wan nechtitani majnitaxkalo, ye takualchiwa, niman techtamaka tech totoka kaltamachtilyan, ljkwak yejwa tapaka takualchiwa wan pilpia.

Nonana miak techtasojtak ye ika nikpalewia techin kalijtik.

Juan Marcos Vázquez
Región Zacapoaxtla, Puebla

El susto

Existen dos tipos de susto, el espiritual y el intestinal. El espiritual se cura con llamadas hechas por una persona mayor. Para esto se debe llevar una veladora y el nombre de la persona enferma. Si esta persona no se cura, es necesario llevarle al curandero la tierra o el agua donde se espantó. Si la persona se asustó en la tierra, se enferma de una fiebre muy alta o con bronquitis, no abre los ojos y está muy decaído. Si la persona se asustó en la lumbre, tiene fiebre muy alta, dolor de cabeza y de huesos.

Rosario Castañeda Lemus
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tamajmawtilis

Onkakej ome kokolis tamawkayot, se in tanemililtamajmawtiani wan okse in poxkokolis, in mawkayot pajti ika se tanotsaloni, ijkuak aksa mokokowa majkitatij se tapajtijkej majkuikilikan se tanex, wan nitokay akon kokoxkej, takan momawti ika at oso ika tal, in tepajtianij tajtani majkuikilikan tein ika momajmawtij, takan amo niman kitenextilia semi mokokowa, kokowa nitsontekon, niomiyo, wan amo takuasneki.

Rosario Castañeda Lemus
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mi escuelita

Vamos a la escuelita, vamos a estudiar. Todos los niños que estudiamos en la escuela que tenemos, cuando llegamos a la escuela, juntos nos sentamos y contamos cómo amanecemos ese día.

Luego nos paramos y agarrados de la mano nos damos de vueltas y otra vez nos sentamos, y así sentados nos contamos los deditos que tenemos.

Vamos a la escuela, vamos a estudiar, que todos los niños tenemos que aprender, como en mi pueblo y en la ciudad.

Celestino Merced Herrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nokaltamachtil

Tiawej kaltamachtil, tiawej timawiltitij nochej konemej ketimomachtia tech in kaltamachtil timosentaliaj, wan timotapowikej ken titaneskej tech nijon tonal.

Niman timoketsaj, wan Tomomakitskiaj timoyowalowaj Wan ojsepa timotaliaj wan kon Keme tietokej timotapowiaj Yowa tomajpilmej ten tikipiaj.

Tiawej kaltamachtil, tiawej timomachtitij ke yowa in konemej, kippiaj timonextiskej, ken mota toaltepét wan in weyi yolalpan.

Celestino Merced Herrera
Región Zacapoaxtla, Puebla



Mi pueblito

Empieza la música
con mucha alegría
gritan y aplauden
de noche y de día

Vivo en el cerro más alto,
donde sale primero el sol,
hay pobreza no lo niego
pero limpio el corazón.

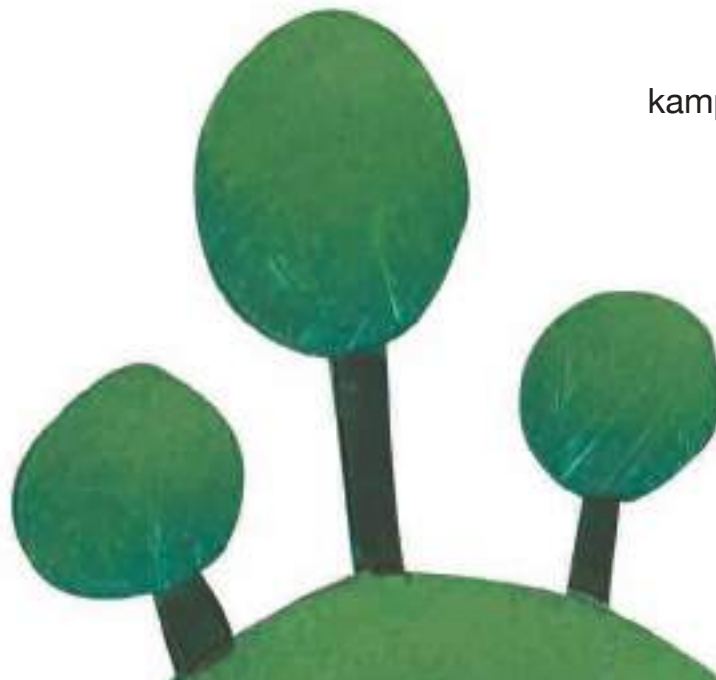
Lino Periañez García
Región Zacapoaxtla, Puebla

Noatltepekonet

Pewaltia tatsotson
ika miak pakilis
tsajtsi wan momatajtaxkalowa
ika miak pakilis

Niyolik tech in weyi tepet
kampa kualkan kisak intonaltsin
amo onka tensa
san kuali chipawak toyolo

Lino Periañez García
Región Zacapoaxtla, Puebla



Amanece

Despierto y escucho trinar muchos pajarillos.
También escucho que las gallinas
y los guajolotes tienen hambre.
Les damos maíz. Comen muy bien
y se van a pasear.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tanesi

Niijsa wan nikinkaki miakej tototsitsin mokuikatiaj.
No tsajtsij in piomej wan in totolimej.
Tikinmakaj taol, kual
takuajtewaj wan yowij nemitij.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Tempok

Mi perro se llamaba Tempok.
Mis hermanos y yo jugábamos mucho con él.
Le gustaba mucho ladrar y corretear a las ardillas.
Un día atrapó una tuza y se la comió.
Poco después empezó a temblar muy fuerte y se murió.
Mi papá y yo lo fuimos a enterrar junto a la milpa.
Yo recuerdo siempre a mi Tempok.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Notskuin

Notskuin monotsaya Tempok.
Noikniwan wan ne iliwis timawiltiyaj iwan.
Kiwelitaya tawajwis wan kintojtokaya in chechelomej.
Se tonal kikuik se tusanti wan kikwaj.
Satepan pewa iliwis kwekwetaka wan mikik.
Notat kitamotato atawit.
Temokej miakej tsojpilomej wan kikuajkej.
Semi nikelnamiki notempok.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Gallinas

En mi casa hay muchas gallinas. Desde temprano empiezan a cacarear y nos preocupamos. Les damos de comer y se van a pasear. Una gallina chaparrita camina chistoso. También hay una gallina vieja y andrajosa. Cría muy bien a sus hijos y todos los días pone un huevo. Nosotros no compramos huevo. Diariamente reunimos como quince huevos. Vendemos algunos, y con el dinero que nos pagan compramos jabón. Mamá fríe algunos huevos y todos comemos contentos.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Piomej

Nochan onkakej miak piomej. Kualkan pewaj tsajtsij wan ika timokuejmolowaj. Tikintamakaj wan yowij nemitij. Se piotsin tsapalot kualtsin nejnemi. Yetok se piolamat sa papasoltik. Mostaj tatasa wan semi kuali taiskaltia. Tejwan amo tikkowaj piotet. Mostaj tiksentiliaj kemej maxtol piotemej. Sekin tikinnamakaj wan ika in tomin tikowaj et wan xapoj. Tonan kitsoyonia seki piotemej- wan ika titamajsewaj.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Dolor de estómago

Cuando regresamos de la escuela, comemos y luego ayudamos un poco. Enseguida vamos a jugar. Un día empezó a dolerme terriblemente el estómago y empecé a vomitar. Mi mamá me llevó al doctor. El doctor me examinó, me dio medicamento y me dijo: “Es necesario que te laves muy bien las manos después de jugar y antes de comer. Si comes con las manos sucias, ingerirás algunos animalitos muy pequeños y por eso te enfermas. No lo olvides: Cuando vayas a comer, lávate muy bien las manos”.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Poxkokolis

Keman timokepatij ne kaltamachtiloyan, titamajsewaj wan satepan titapalewiaj se nenken. Niman tiowej timawiltitij. Se tonal pewak iliwis nechkokowa nopox wan nimoijsotak. Nonan nechwiyak kampa in tapajtijkej. Nechitak, nechmakak pajti wan nechilwij: —Moneki majkwali timomajtekis ijkwak timawiltito wan titamajsewati. Tajkon timasokiyoj titakua, tikintolowa sekin okuilimej semi tsikitsitsin wan ye ika timopoxkokowa. Amo xikelkawa: ijkuak titamajsewati, kwali timomajtekis.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



El albañil

El albañil con sus manos
mi casita fabricó.
Con mucho amor y cuidado
en la obra trabajó.

Sobre cimientos bien firmes
las paredes levantó
y enseguida buenos techos
de cemento colocó

Gracias hermano albañil
porque me diste un hogar
quiero que seas feliz
con una vivienda bonita.

Rodolfo Vázquez Mora
Región Zacapoaxtla, Puebla

In kalchijchiwkej

in kalchijchiwkej ika nimawan
nion nikalijtik kichijchiwak
ka miak pakilis
tech in kali tekitik

itech temej kuali toktokej
in temit kajoik
niman kikuatsawak
ika tet kuatali.

Tasojkamatik kalchijchiwkej
Ti nech makak se kalijtik
Nikneki xiyolpaki
Tech se kalijtij semi kualtsin.

Rodolfo Vázquez Mora
Región Zacapoaxtla, Puebla



Buenos días

Buenos días, compañeros.
Buenos días, profesor,
ahora vengo muy contento
a estudiar con amor

Buenos días, amigo mío,
hoy te vengo a saludar,
espero que muy contentos
podamos trabajar

Teresa González Zamora
Región Zacapoaxtla, Puebla

Taneskej

Taneske noyolikniw
tanesik totamachtijkej
yekintsin semi niyolpaktiwis
nimomachtiko kapakilis

tanesik noyolikniw
yekintsin niwitsa nimitstajpaloki
nikchia majkualtsin timoyelpanoktikan
wan wel titatekipanoskej.

Teresa Gonzalez Zamora
Región Zacapoaxtla, Puebla



El duraznal

Allá en el rancho chico
hay un duraznal,
qué alegre me sentí
cuando hubo producción.

Es trabajo de mis hijos,
de ahí obtengo para la alimentación,
por eso lo cuido
con gran satisfacción.

Ahora que estudian
hay mortificación,
gracias a mi ranchito
no hay preocupación.

Isabel Alberto López
Región Zacapoaxtla, Puebla

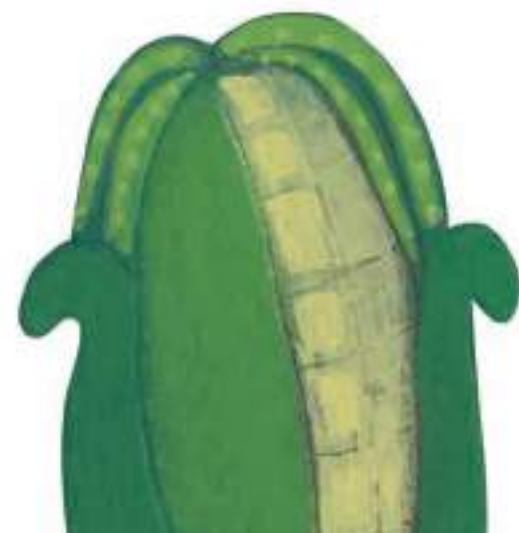
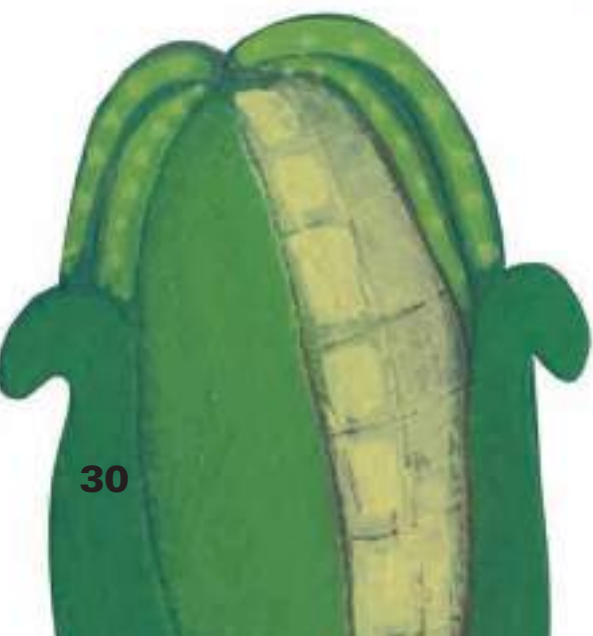
In tojmixokotaj

Ne nojnel talpan
onka tojmixokot
semi kualtsin nimomachilij
kuak motachiwak

tekit ten nokonewan
ompa nechmaka tamajsewalis
wan ijkon nikyekita
ika miak pakilis

axkan kemomachtia
onka miak kuejmolis
tasojkamatik notaltikpak
ako onka yoltanemilis

Isabel Alberto López
Región Zacapoaxtla, Puebla



Chachahuate

Mi perro ladra por las noches.
Quizá vio algo y por eso está enojado.
Lo llamo y se calma.
Yo quiero mucho a mi perrito;
Anda un poco desnutrido,
pero no es perezoso.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Chachawat

Noitskwintawajwia tayowak.
Xa teisa kiitak wan kwalantok.
Niknotsa wan tamatia.
Semi niktasojta noitskwintsin,
amo tatsiw maski chachawatik.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Cosecha

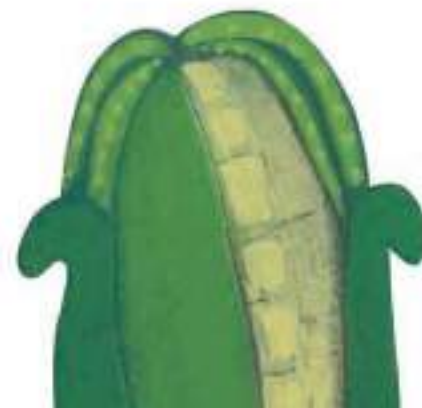
Fuimos a la milpa a cosechar. Hace bastante calor. Se siente aun más porque hay mucha maleza. Llené mi chiquihuite con mazorcas y se puso muy pesado. Regresamos por la tarde. Mi mamá lleva leña seca. Mi papá carga mucha mazorca y a mí me tocó cargar los molcates, que son mazorcas pequeñas.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tapixkalis

Tiajkej milaj titapixkatoj. Iliwis takawani kemej
xiwtaj. Nikpexontij nochikiw ika sinti wan
semi etiyak. Timokepkej tiotak. Nonan kiwika
kowitz wayik. Notat kimama miak sinti wan nej
nechmamaltijkej sayoj molkat.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Los pollitos

Ayer nacieron los pollitos.
Vimos cómo perforan el cascarón.
Primero sale el piquito.
Es necesario ayudarles.
Hay que romper un poco el cascarón
para agrandar el hueco.
Después de un rato, quizá al día siguiente,
el polluelo, solo, rompe el cascarón y sale.
La gallina los cubre.
Los alimentamos con masa de maíz.
Los pollitos pían: pi pi pi; pi pi pi.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

In piokonemej

Yalwa yolkej sekin piotsitsin.
Tikitakej keniw kikoyoniaj in piotekakawat.
Acho kisa iteno. Moneki majse kinpalewi.
Majse kiposteki tepitsin in piotekakawat wan
kachi weyi mochiwa in takoyok.
Se nenken, xa imostika, iselti kitapana wan kisa.
In piolamat kinpachowa.
Se kintamaka ika tixti.
Iliwis tsajtsij in piokonemej: pi pi pi; pi pi pi.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Naranjas

Por las tardes nos reunimos y jugamos distintos juegos. Nos encanta treparnos a los árboles. “¡Ahora vamos a cortar naranjas!”, dice Pedro. “¡Sí, sí, vamos!”. “¡No se vayan a desbarrancar!, dice mi papá. Cortamos una naranja, la pelamos y la comemos. La naranja es muy dulce. Es amarilla por dentro; anaranjada.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

El arco iris

Ayer, en cuanto cesó la lluvia, salió el arco iris. Eran hermosos sus colores. Parecía estar plantado donde el manantial y terminaba en una nube. “Yo quiero ir a verlo y tocarlo”, dijo mi hermano, el menor. “No vayan”, atajó mi mamá. “¿Por qué?”, preguntamos. “No es bueno acercarse donde está el arco iris; si van, el Dueño del Agua podría molestarse y asustarlos”. Nos quedamos quietos.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Xokot

Tiotak timosentiliaj wan miak taman timawiltiaj. Tikuelitaj titejkoskej tech in kowmej. Axkan tiowej tiktekitij xokot. Kijtowa in Petsin. Kemaj, kemaj, tiowej! Amo namopantamotatij. Kijtowa nonan. Tiktekij se xokot; tikpixkaj wan tikkwaj. Semi tsopek in xokot. Ijtitik kualtsin kostik, xokotik.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

In kosantsin

Yalwa, ijkwak panok in kiowit. kisak in kosantsin. Kualtsin moitaya miak taman tapaltik. Ijkatoya kampa in amel wan poliwia tech se mixti. —Ne nikneki nikitatiw wan nikitskis. Kijtoj noikniw tein kachi nojnel. —Amo xiyakan— techtsakuilij notat. —¿Keyej? Timatajtankej. —Amo kuali se motokis kampa ijkatok in kosantsin. Tajkon nan yaskej, kualanis iteko in amel wan namech mowtis. Ijkonsan timokawkej.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

El color de las flores

Las flores son agradablemente fragantes.
Asimismo son hermosos sus colores.
Algunas son amarillas, otras rojas y algunas son anaranjadas.
También hay flores azules y blancas.
Crecen en matas o varas, otras en bejucos.
Algunas tardan en su planta, otras se secan luego.
Hay diversas flores: chicas y grandes.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Mucho trabajo

Me llamo Érika. Cuando no voy a la escuela, ayudo en casa. Acarreo agua, acarreo leña, barro, escombros, alimento a las gallinas y al puerquito; martajo, echo tortillas, lavo la ropa y también ya puedo cocer el guisado. Por la noche estoy tan cansada que me duermo luego.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla





Xochitapal

In xochimej kualtsin ajwiyakmej.
No semi kualtsin tapaltikej.
Sekin kostikej, sekin chichiltikej wan sekin xokotikej.
No onkakej nextikej wan istakej.
Sekin takij tech takot, oksekin tech temekat.
Sekin wejkawaj wan sekin niman wakij.
No onkakej sekin xochimej tein tsojyakej.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Miak tekit

Nimonotsa Erika. Ijkwak amo nioj kaltamachtiloyan nitapalewia kalijtik.
Niatakwiti, nikowsaka, nitachpana, nitaajchiwa, nikintamaka in piomej
wan in pitsot, nitapayana, nitisi, nitapaka, wan no welia nikyoksitia in
tapalol. Yowak iliwis nisiowi wan nikochi.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tecajete

El lugar donde nací se llama Tecajete. Es un manantial junto a la barranca del Kgoyoma que empieza a formarse allá arriba, en Chilocoyo. Es interesante porque el agua sale entre las piedras, y donde hace un pequeño remanso hay charales. Al otro lado de la barranca también brota agua de un hoyo redondo en la roca, y por eso le llaman Tecajete o Cajete de Piedra.

Este lugar es muy pedregoso y hay mucha gravilla. Hay milpas y cafetales. Al mediodía, cuando el calor es muy fuerte, salen las serpientes. Allá en el monte se oye cantar a las palomas, los tordos y otros pájaros.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tekaxit

Kampa ne niyolik monotsa Tekaxit. Nejin se ameyal ne atawteno kampa monotsa Koyomaj, tein pewa ne ajko Chilokgoyo. Kualtsin kistok in tesalan in at wan kampa mosentilia onkakej michimej tsikitsitsin. Wan ne taixpan no kistok in at. Ompa ne yewaltik koyontok in tet wan yej ika kiiliaj Tekaxit.

Nejin tal semi tetaj, tepisilaj. Onkakej kafentaj wan milmej. Nepantaj, ijkuak iliwis takawani, kisaj in kowamej. Ne kowtaj mokaki mokuikatiaj wilotsitsin, tiltiktotomej wan oksekin totomej.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Consejo

Mira hijo, tu trabajo está mal hecho, te voy a dar una idea de cómo trabajar. Para que recojas una buena cosecha, antes de que empieces a trabajar, debes poner atención en la Luna, debe ser recia. De esta manera tu semilla se conservará mucho mejor. Si tú siembras en Luna tierna, la cosecha se echará a perder muy pronto. Pon mucha atención, esto sucede: cuando una marrana se cubre en Luna tierna, tendrá mas cochinitas que cochinitos.

Jorge Arriaga Alatraste
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tanawatil

Xikita nokonew, motekiw amo kuali tikchiwa, nimitsmakati tanemilil kenin tiktekilis, kachi kuali, wan ijkon tikajokuis se kuali tatok. Kuak tipewas titekitis kuali xikita in metsti kipia chikawak eski, ijkon moxinach kachi wejkawas. Tatitatoka tech selik metsti motatok niman okuilowas, xiyektakaki; kuak se pisotlamat moxinachoa tech selik metsti kachi kinpias miak siwapitsotsitsin wan tepitsin okichpitsotsitsin.

Jorge Arriaga Alatraste
Región Zacapoaxtla, Puebla

La estrellita

Las estrellitas que están en el cielo
Brillan, brillan, brillan, brillan, brillan,
Los niños que están en la casa
Barren, barren, barren, barren, barren.

Los niños que están en la escuela
Escriben, escriben, escriben, escriben, escriben.
Los niños que están en la mesa
Comen, comen, comen, comen, comen.

Los niños que están en la fiesta
Bailan, bailan, bailan, bailan, bailan.

Carmen Ramos López
Región Zacapoaxtla, Puebla





In sitlalimej

In sitlalimej ten yetokej ajko
Mimilikaj, mimilikaj, mimilikaj, mimilikaj, mimilikaj
In okixpilmej ton yetokej kalijtik
Tachpanaj, tachpanaj, tachpanaj, tachpanaj, tachpanaj.

In okichpilmej ton yetokej tech in kaltamachtil
Tajkuilowaj, tajkuilowaj, tajkuilowaj, tajkuilowaj, tajkuilowaj.
In okichpilmej ton yetokej tech in takualpan.
Takuaj, takuaj, takuaj, takuaj, takuaj.

In okichpilmej ton yetokej ilwit.
Mijtotiaj, mijtotiaj, mijtotiaj, mijtotiaj, mijtotiaj.

Carmen Ramos López
Región Zacapoaxtla, Puebla

Golondrinita

Golondrinita, golondrinita de dónde acaban de llegar.
De lejos vengo, de lejos vengo, del otro lado del mar,
vengo buscando a la primavera, que muy pronto ha de llegar
y si quieres, mientras llega, yo te enseñaré a volar.

Florinda Olaya Espíndola
Escuela Xicotencatl
Tahitic, Zacapoaxtla, Pue.

Los animales

Las ardillas saltan y saltan,
los conejitos, brincan y brincan,
los armadillos, ruedan y ruedan,
luego se juntan para jugar.

Los patitos nadan y nadan
Los pollitos pían y pían
Los guajolotes gorgorean
Para después juntos volar.

Anónimo



Kuikuitskani

kuikuitskani, kuikuitskani tekan nan tami ejkoj
wejka niwitsa, wejka niwitsa ten ne analpanat
niktemojtiowits majtaxoxokewi ta nikmati niman ejkos
tatikneki ijkuak ejkos, nimitsnextilis ken tipatanis.

Florinda Olaya Espíndola
Escuela Xicotencatl
Tahitic, Zacapoaxtla, Pue.

In okuilimej

In chechelomej ajkotsikuinij, ajkotsikuinij,
in tochtsitsin, tsijtsikuinij, tsijtsikuinij,
in ayotochimej motetekuinowaj, motetekuinowaj,
niman moolochtemaj wan mawiltiaj.

In apiotsitsin anemij wan anemij,
in piokonemej tsajtsij wan tsajtsij
in wewejchomej kojkolowaj,
wan niman senpatanij.
kineik no kichiwas tanejnemilis,
wan nochin moixkuanemilijkej.

Anónimo



Mi escuela

He comprendido al fin.
Oigo un canto, veo una flor.
¡Oh,! jamás se marchitan,
florece al entrar a la escuela.

Vuelan mis pensamientos
al llegar a mi escuela,
como las golondrinas.
a sus nidos.

Anónimo

Nokaltamachtilyan

Axkan nikajsikamatik
Se kuikalis nikaki, nikita se xochit
¡Oj! Amo keman kuetawij
Ijsaj kuak nejko kaltamachtilyan

Patanij notalnamikiliswan
Kuak nejko tech nokaltamachtil
Kemej in kuekuetskanij
Tech nitapajsolmej.

Anónimo



Un gusanito

Soy un gusanito
muy trabajador,
salgo temprano
a tomar el sol.

Un nuevo día
hoy comencé,
cuando anochezca
yo me dormiré.

Cuatro alitas blancas
En la espalda me pondré
y una mariposa
después yo seré.

Emelia Ortuño Valentín
Región Zacapoaxtla, Puebla

Se okuiltsin

Nej niokuiltsin
semi tekitikej
nikisa kualkantsin
niknejneki tonaltsin.

Axkan nipewak
se yankuik tonal
ijkuak tiotakis
ne nikochis.

Nawi istak atapaltsitsin
nokuitapan nimotalilis
wan se papalot
satepan nimochiwas.

Emelia Ortuño Valentín
Región Zacapoaxtla, Puebla



La ranita

Cerca de mi casa,
en la barranquita,
canta muy quedita
una rana, una ranita.

En el camino,
en la veredita ,
salta arriba, salta abajo
una rana, una ranita.

Víctor Márquez Ortega
Región Zacapoaxtla, Puebla

In kalatsin

Nima tech nokali
Tech in atawtsin
Motenwika yoliktsin
Se kalat, kalatsin.

Tech in ojtsin
Tech in oj pitsak
Tsikuinij ajko wan tani
Se kalat, kalatsin.

Victor Márquez Orega
Región Zacapoaxtla, Puebla



La reina del huipil

En la feria de Cuetzalan,
por costumbre y tradición,
escogieron a una reina
y esa reina eres tú.

Te escogieron por bonita,
por tu gracia de mujer
representas dignamente
la tradición del huipil.

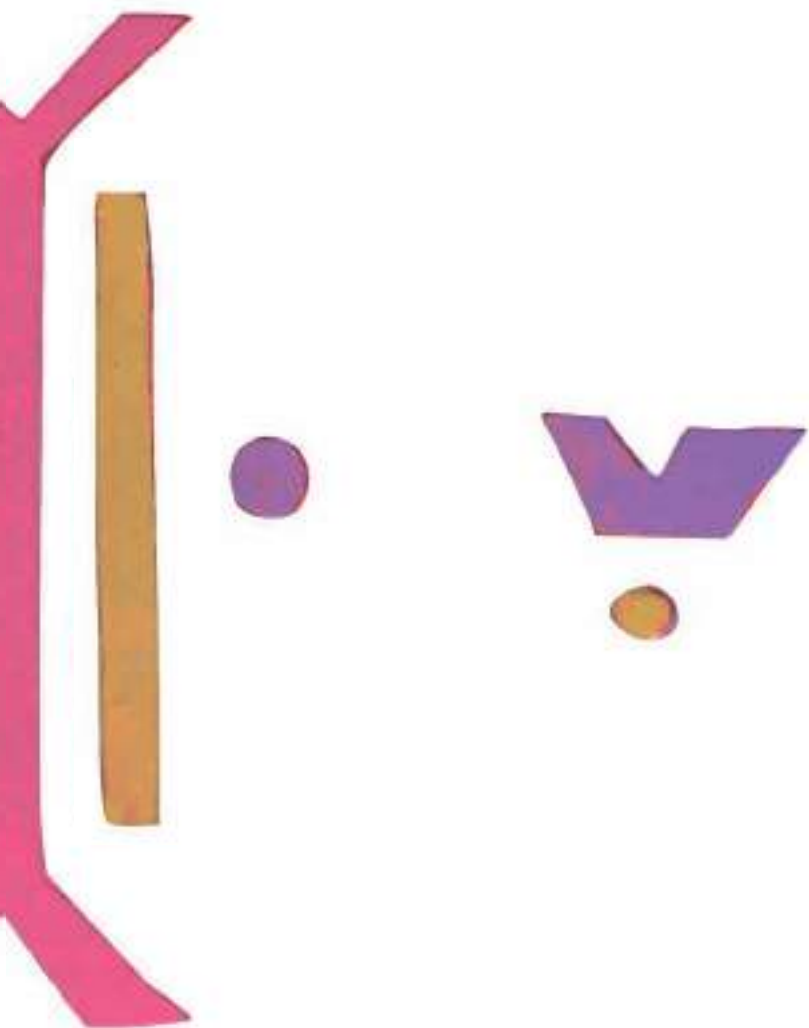
Elvia Posadas Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Siwakechkemit tayekanke

Itech ne ilwit Kuetsala,
Ika ipanchiwalis wan nejnekiot,
Kipejpenkej se siwat taixyekankej
Wan ejon siwat tayekankej yeski tejwa.

Mitsixpejpenkej tatikuakualtsin,
Ika wejkyot wan siwayot,
Titaixyekana ika chipawakyot,
Nen mochiwalis tein kechkemit.

Elvia Posadas Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Con el corazón en la mano

Escríbeme con el corazón en la mano
cada vez que puedas,
escíbeme con tus buenas palabras
que me alegran y me hacen sentir bien.

Cuando yo las lea y sepa lo que me dices,
muy contento me pondré.

No me olvides y siempre escíbeme,
así podré saber lo que piensas de mí.

Filomena Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Nechtapowi ika moyolo

Nech tajkuilowili ika moyolo tech momay
ljkwak tiwelis xinech nojnotsa ika kuali tajtolmej
Nech paktiaj wan nech yolsewiaj

ljkwak nikinistakos wan nikmatis toni tinechilia
Semi nimowelitas

Amo xinechelkawa nochipaj xinechtajkuilowili
ljkon nikmatos keniw titanemilia.

Filomena Cabrera Pérez
Región Zacapoaxtla, Puebla



A un niño huérfano

Querido niño que vives como las estrellas,
lejos del calor del sol como de tus padres,
la distancia no interesa, sino vivir
con la frescura de las rosas del campo,
con ternura, valor y entusiasmo
para seguir adelante, enfrentándote a la
soledad tal y como sea en este momento
de los fragmentos de la vida misma.

Anónimo

Se iknokonet

Tasojkonet tein tinemik kemej in sitalimej
Wejka tein tonaltsin kemej motatajwan
Kualtsin ximemi maski tietok wejka
Ika in tasetot wan xochimej
Ika pakilis wan chikawalis xiyekojtokas
Amo xikmawili in taseltijot
Xinemi kemej in toteo mitsmakas talnamikilis.

Anónimo

La ronda de los instrumentos

A rasgar las costillas al ritmo del guitarrón,
a tocar la pancita al ritmo del tambor,
a bailar los deditos al ritmo del saxofón.

A rozar el hombro al ritmo del violín,
todos los instrumentos a trabajar,
todos, todos a divertirnos.

Anónimo

Mijtotilis tatsotsonalmej

Majtiwajwanakan toelchikiwmej
keme matatsotson
Majtikmatokaka topoxtsin keme
mokaki kuetachtawitekiloni
Majtikitotikan tomajpilwan keme
mokakis in tapitsatatsotson.

Majtikxolewakan toajkol kemej se matatsotson
Nochin manamij tatsotsonalis majtitekitakan
Nochin, nochin majtitamowisokan.

Anónimo



Tecolote

Tecolote del monte,
cómo te podré ver
para admirarte,
porque eres madrugador.

Yo quisiera tus alitas
para ir a ver a mi amor,
yo quisiera tus ojitos
para mirarte mejor.

Cucu, cucu, me duele acá,
cucu, cucu, yo voy a velar
cucu, cucu, alas quisiera
para ir a ver a mi amor.

Rodolfo Vázquez Mora
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tekolot

Kuawtekolot
Ken nimitsitas
Nikneki nimitsnawatis
Semi tikualkantekiti.

Niknekiskia moajtapalwan
Inka nikitatiw noyolotsin
Niknekiskia moixtololotsintsin
Ika nimitsitas tech in yowal.

Kuku, kuku, nikan nechkokowa
Kuku, kuku, nijsatos
Kuku, kuku, niknekiskia ajtapalmej
Inka nikitatiw noyolotsin.

Rodolfo Vázquez Mora
Región Zacapoaxtla, Puebla



El gallo

El gallo canta muy fuerte y nos despierta.
Su plumaje brilla muy bonito.
Tiene la cola larga.
Corretea a las gallinas y las pisa.
Ki ki ki,
ko ko ko,
kot kot kot,
kot kot kot.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

In kaxtil

Se kaxtil chikawak tsajtsi wan techixpetania.
Kualtsin milini iijwiyo.
Semi weyak ikuitapil.
Kintojtoka in piomej wan kinpatachowa.
Ki ki ki,
ko ko ko,
kot kot kot,
kot kot kot.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Niño querido

¡Niño querido! que alegras la vida
con tu sonrisa en los labios,
con una mirada tan tierna.
tus ojos tan bellos y claros.

No hay nadie en la vida
que corre y juega con juguetes,
niño que piensa que el mundo es juguete.
niño que aprende en los juegos.

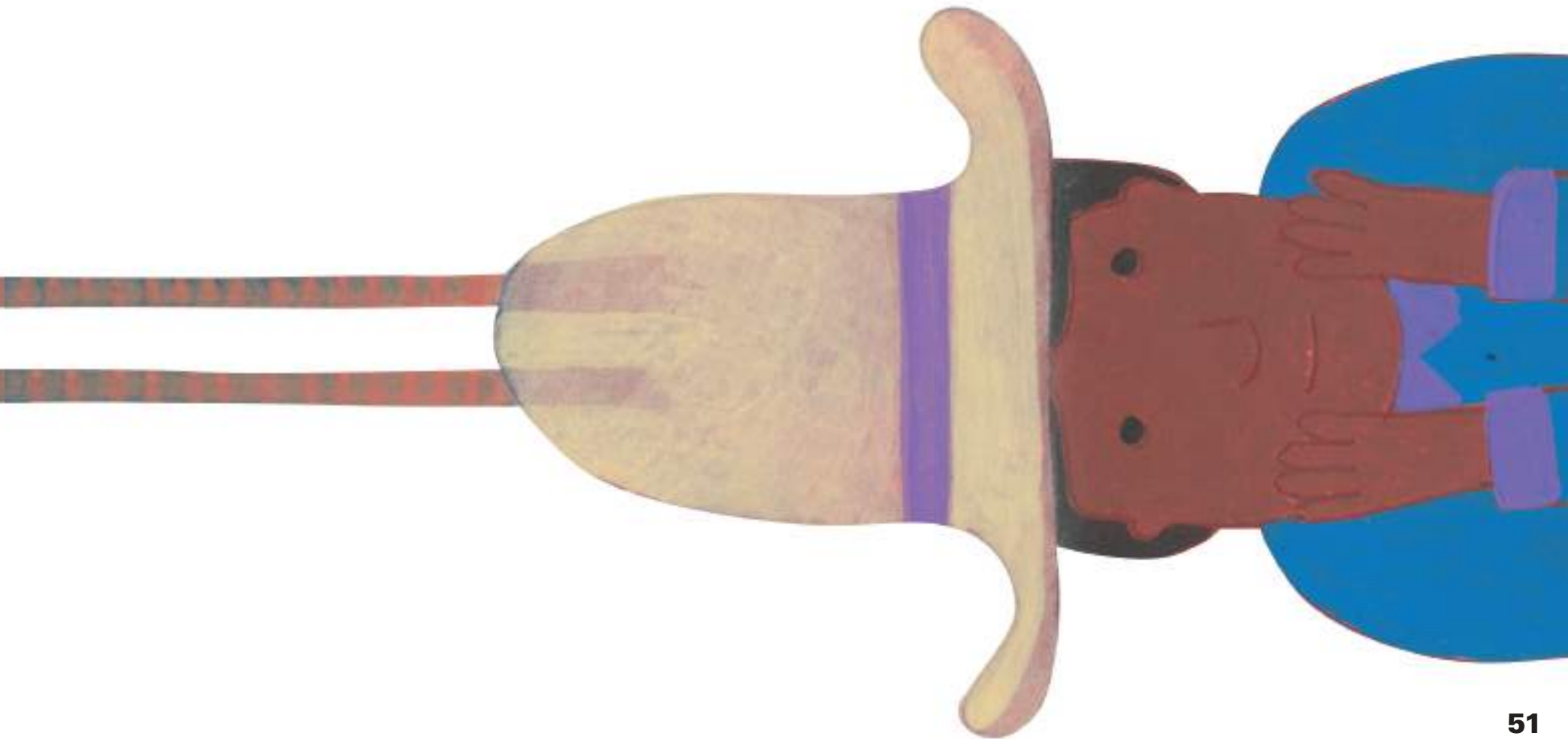
Leonarda Lara Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tasojkonet

Tasojkonet tikyolpaktia in nemilis
Kamo wuetskilis techmoten
Ka selik tachialis
Kualtsitsin wan chipawkej moixtoolowan.

Amo onkak akin techin nemilis
Mawiltia ka awilmej wan tsikuini,
Kenet ke tijnemilia in taltikpak se awil
Kenet ten momachtia kain awilmej.

Leonarda Lara Jimenez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Tu visita

Tomo un lápiz y lo deslizo sobre el papel.
En la medida que lo conduzco va escribiendo mi nombre,
tu nombre, mis alegrías y mi tristeza.

Escribo mi pensamiento: Ahora estás lejos
y yo me alegro de verte junto a mí.

Es grato recordar. Cuando uno recuerda, inmediatamente
nos visita la persona que recordamos, aunque ella
no lo sepa y no lo desee.

Como en este momento: Te estoy recordando
y aquí estás conmigo, aunque quizá no lo quisieras.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Monekalpanolis

Nikui se tajkuiloloni wan pewa niknejnemiltia ipan in amat.
Kemej nikuika, kiiykuilojtiuj notokay, motokay,
noyolpakilis wan noyolnemilis.

No kiiykuilowa notalnamikilis: Axkan wejka tiyetok wan nej
semi nimoyolpaktia nimitsita nikan noixpan.

Kualtsin se taelnamiki. Ijkwak se taelnamiki, nimantsin
tech kalpanowa ne akoni tikelnamikij maski amo kimati
wan maski amo kinekis.

Kemej yekintsin. Nimitselnamiktok wan nikan nowan
tiyetok maski xa amo tiknekiskia.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

Xaltzintan, Zacatipan

El canto del pueblo.

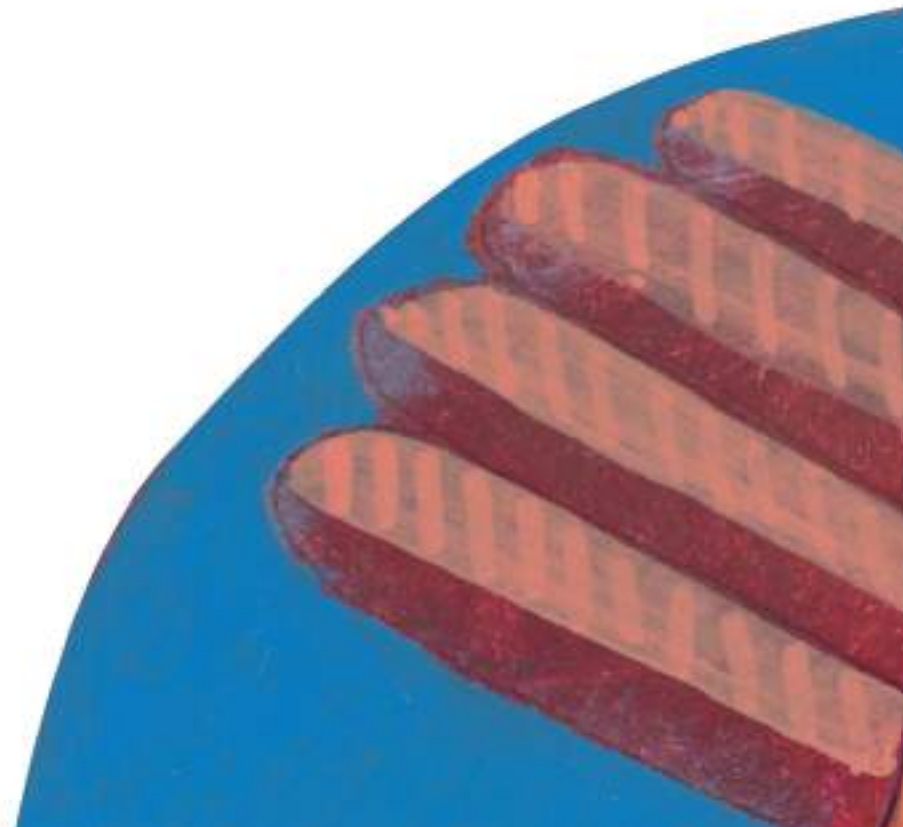
Aquí bajan los venerables pájaros,
se reúnen los cuesales
y nos obsequian su canto;
nos entregan sus vuelos,
los diversos colores de sus alas;
vinieron aquí a llamar a la lluvia,
vinieron a alegrarnos.

Ha volado lejos el canto de la flauta,
que se conozca el aliento del carrizo.
Retumba el gran tambor,
suena el tamborcillo.

Así renovamos el aire,
así veneramos al cerro.

Con nuestro danzar se alegra el venerable Sol,
con nuestro volar se alegra nuestra Madre Tierra.
Cada uno de nosotros se alegra,
aquí nos fortalecemos,
definitivamente nos tranquilizamos.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

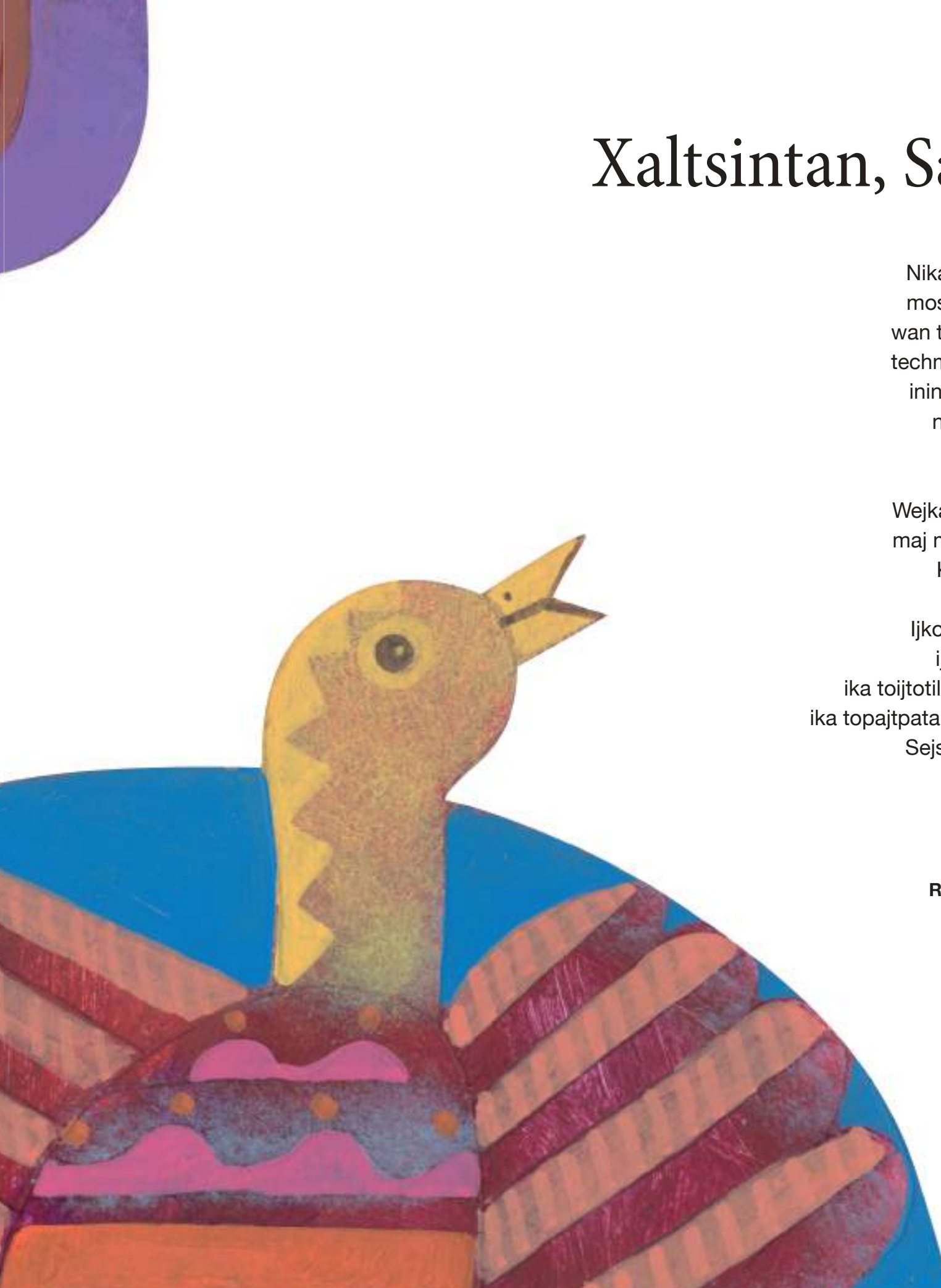


Xaltsintan, Sakatipan

Ikuikatilis in tepetaj.
Nikan temowaj in tototsitsin
mosentiliaj in kuesaltotomej
wan techtayokoliaj inin kuitka
techmaktiliaj inin pajpatanalis
inin tataman tapalijtapalmej
nikan kinotsakoj in kiowit
nikan tech yolpaktikoj.

Wejka patanik ikuitat in tapits
maj moixmati iijyotilis in akat.
Komoni in weyi takomol,
kakisti in takomoltsin.
Ijkon tikyankuiktiaj in ejekat
ijkon tiktiochiwaj in tepet
ika toijtotilis wewetska in Tonaltsin
ika topajtpatanalis mopaktia Tonantal.
Sejse tejwan timoyolpaktiaj,
nikan timoyolchikawaj,
senkaj timoyolsewiaj.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



El señor perezoso

Había una vez un señor campesino que no quería trabajar. Llegó la época de siembra y todo el mundo empezaba a sembrar maíz. Al ver esto, su esposa le pidió que sembrara lo mínimo. Entonces empezó a asistir a su cultivo, pero lo único que hacía era mecerse en un árbol y, cuando caía la tarde, retornaba a su casa. Y así transcurrió el tiempo. Un día un gavián hambriento se acercó a él y le propuso que se cambiaran de personaje. Muy contento, el hombre aceptó, porque pensó que era fácil volar a ciertos horizontes sin necesidad de trabajar. Muy cariñoso, el hombre gavián llegó con su esposa y cuando intentó abrazarla lo rechazó y le dijo que era necesario que se bañara pero aun así no se le quitaba el olor. Entonces le contó lo que le había sucedido.

Antonio Cano Manuel
Región Zacapoaxtla, Puebla

In takat tatsiw

Se tontonal se takat amo kinekia tekitis, kuak pewak in tatokalis kilij isiwaw majno tatoka yej sayoj yaya mila mowiwitatsoti itech se kuawit, ijkon panok miak tonalmej ompa ejkok se kuixin wan kilij: majmopatakan, netakatatsiw niman kinekik moliaya ijkon amo tekitis sayo papatantinemis kampa ye kinekis, ijkon kichiw wan kuak ajsik ni kalijtik in takakuixin kinekiaj kinawas nilamatsin, yejwa amo kinekik yeksemikatia tsojyak wan niman kilij majmoaltiti telsenka xokijyak maskimoaltiaya in tsojyakkayot amo kisaya, wan ijkon kili nochi tenkipanok.

Antonio Cano Manuel
Región Zacapoaxtla, Puebla



No me gusta el picante

Hace ya mucho tiempo, un señor vino a comprar una cabeza de res para comérsela, la metió en una canasta y se fue a su casa. Una vez que empezó a caminar, iba pensando cómo le gustaría que le prepararan la cabeza de res, pensó mucho. Cuando encontró la forma en que quería comérsela, como iba solito habló, en voz alta: “Me la voy a comer en chilposonte”. Luego de que dijo esas palabras, escuchó que la cabeza le contestó: “Que no me preparen así, porque no me gusta el picante”. Este hombre, al escuchar estas palabras, soltó su canasta y se fue corriendo hasta su casa.

Anónimo

Amo nikuelita in chiltsin

Ne kemanya se takat kikowako se kuakowtsontekon, kalakij tech se chikiwit, momamaltij wan yajki nichan, keman pewak nejnemik kinemilitiaya keniw kuelitaskia kikuas, ijkuak kiyeknemili kenin kikuas, chikawak kijto: nikuati ika chilayot, niman kakik taikan kampa yaya in tsontekon kinankilij: amo ijkon xinech yokxitikan, amo nikuelita in chiltsin. In takat sayo kaik nijin tajtol wan kikajkaw nichikiw wan tsikuintiajki ichan.

Anónimo

Tres ratones

Tres ratoncitos comían muy contentos, sin percatarse de la presencia de un gato que quería comérselos. Éste caminaba sigilosamente. De repente apareció un perro que espanto al gato, que corrió a esconderse. Asustado, el gato decidió alejarse, olvidándose de los ratoncitos. Éstos se quedaron solos a comer sin problemas, sin imaginar que estuvieron expuestos a ser devorados.

Rubén Hernández Zeno
Escuela Benito Juárez
Sn. Miguel del Progreso, Huitzilán de Serdán

Eyi kimichimej

Se tonal eyi kimichkonemej kapakilis takuajtoyaj, amo kitakej ijkuak ejkok se miston, in miston kinemilli kinkuas, yolik nejnemia kuak ejkok se itskuinti. in miston momowjti wan tsikuinik motatito kampa nitskuinti amo kitaskia, kemej in itskuinti amo moajchiwaya kinemilij choloj wan kinelkaw in kimichkonemej, ompa mokawkej ninseltij nion kimatkej xe se miston kinkuasnekiaj.

Rubén Hernández Zeno
Escuela Benito Juárez
Sn. Miguel del Progreso, Huitzilán de Serdán



La flor

Hace tiempo había una flor muy hermosa. Las otras flores le hacían burla porque ya se estaba secando. La flor se sentía muy triste, pensaba y pensaba en lo que las demás flores le decían. Un día la flor se encontró a una mariposa mágica que la volvió más hermosa. Sorprendidas las demás flores por el cambio repentino, nunca más se burlaron de ella.

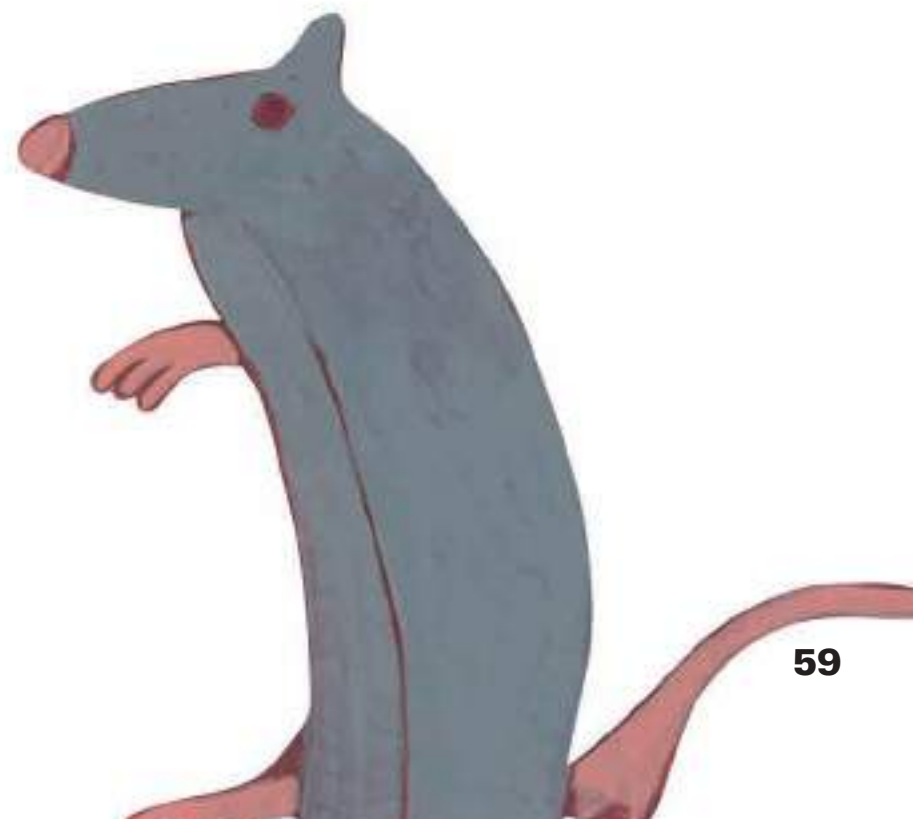
Anónimo



In xochitl

Onkaya ne keman se kualtsin xochitl, se tonal kuetawtoyaya wan in oksekin xochimej kejkewiyayaj. Semi moyolpaktia wan tanemiliaya kenya in oksekin amo kitasojtayaj. Se tonal in xochitl tayokolkochtoya kuak moajxili se nawalpapalot wan kiyolnojnots, kitapowij nochi ten kipanowaya, kemej motetasojtaltij in nawalpapalot kuepak semi kualtsin, ika nojon in oksekin xochimej momawtijkej wan amo keman ika mojekeloykej.

Anónimo



La liebre y el coyote

Hubo una vez una liebre muy grande que había tenido muchos hijitos bien chiquitos, eran tan pequeños que apenas se podían mover adentro de sus nidos, casi no podían ver, tampoco salir de sus agujeros. La mamá salía a buscar zacatitos para llevarles de comer. Una vez que fue a traerles comida se encontró con un coyote hambriento, que se la quería comer por gorda y apetitosa. Ella se asustó mucho, empezó a correr, correr y correr, dando saltos largos para que el coyote no la alcanzara, se fue tan lejos que tardó mucho tiempo en regresar. Cuando llegó a su cueva, sus hijos ya habían crecido y la recibieron muy contentos.

Dolores Arriaga Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla



In tochin wan in koyot

Onkaya sepa se weyi tochilamat, kinyoliti telmiak tochitsitsin, kemej semi katkaj kilitsitsin yekin moliniaya, amo wel tachiayaj, ayakmo weliaj kisaskej tech nin tekoch, In tenan tochlamatsin kisaya tatemoti tonika kintamakas. Se tonal kisak kintemolito nin takual, monamikili se koyot tein kinekia kikuas, kemej momowti semi, cholojtwew wan yajki wejka, tsikuintiajkej maj amo kajsiti in koyot, ljkon yajki semi wejka, wan semi wejkej mopankuepato, kuak kinajsikoj nipilwan, katkajyaj semi wejweyin, in tochitsitsin mowelitakej ijkuak kitakej ninana.

Dolores Arriaga Martínez
Región Zacapoaxtla, Puebla

El hombre de barro

Hace mucho tiempo vivió un señor muy pobre cerca del monte. Había oído comentarios de que en un cerró llamado Kuawtepek se encontraba un hombre de barro señalando con el dedo un tesoro, muchos iban a buscar el tesoro sin encontrar nada. Un día el señor quiso cambiar su modo de vivir y pensó buscar al hombre de barro. Al llegar al cerro buscó desesperadamente al personaje, cuando lo encontró, observó hacia donde apuntaba su dedo y comenzó a escarbar, escarbar y escarbar sin encontrar nada.

Desesperado y cansado, se enojó tanto que buscó muchas piedras y empezó a tirarlas una tras otra sobre el personaje. Una de ellas le pegó en el ombligo del que, al romperse, comenzaron a salir varias monedas de oro. Muy emocionado, recogió cuanto pudo y regresó feliz a su casa.

Indalecio Ramos Guzmán
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tsokitakat

Ne wejkaw onkaya se takat ten amo teyi kipiaya chanchiwaya nekuawjtaj, kakia miakej sanijmej kijtawayaj itech se tepet itokay Kuawtepek yetok se tsokitakat kinextitok ika imapil miak tomin, miakej yajkej kitemotoj ne tomin wan amo akin kajsik, nijin takat se tonal monemili kipatas ninemilis wan molij yejwa yawi kitemoti ne tsokitakat keman kiajsik kistako kanika tanextijtoya wan pewak tachkua wan tachkua wan amo teyi kajsik, semi mokualanti, niman kitemoj miak temej wan pewak kimojmota in tsokitakat, se tet kajsik itech ixik wan kitapanak niman pewa kisa miak kostiktominmej, kinololoj wan mokuepak yolpaktok nikalijtik.

Indalecio Ramos Guzmán
Región Zacapoaxtla, Puebla



La llorona y los duendes

Cuentan que una noche mi abuelita estaba haciendo la comida, cuando mi mamá aún era chiquita, apenas tenía nueve años. Ambas fueron a traer pulque con mi abuelito, cruzaron la barranca al llegar al magueyal, recogieron el pulque y vieron que en la barranca había una luz. Mi abuelito fue a la barranca con mi mamá y vio que pasó una llorona, y tapó la cara de mi mamá. Al día siguiente mi abuelita les dio de comer, terminaron de comer y se hizo noche. Fueron a traer miel vieron y unos duendes que estaban haciendo una rueda a la llorona, que flotaba y decía: “Ay, mis hijos, ay, mis hijos. Después, mi mamá y mi abuelito fueron a dormirse.

Liliana Hernández Vega
Región Zacapoaxtla, Puebla

In siwachokani wan in masakamej

Se yowal noweyimama kichijtoya in takual wan noma yetaya kikilitsin kipiaya chiknawin xiwit yajki kikuito in okti iwan noweyipapa mopaktilikej tech in atawint ejokej tech se mejkal tatamijkej ixkololojke in okti wan kitakej tech in atawit yetoya se tekol xotak yajkej noweyimama tech in atawit ka nomawan no weyipapa kitak sewal choka noweyipapa kitapacho tech nixayak ne noma wan ajko kitakej in sewal choka panok se tonal tanesik noweyimama kitomake xajki tayowayan yaike kikuito tsopelik at kitakej seki konexitatsmej moyowalojtojkej inyowalchoka yetoya tatajko in yowalchoka kijtojtoya nopilwan, nopilwan wan noma wan no weyipapa yajki kochito.

Liliana Hernández Vega
Región Zacapoaxtla, Puebla





El caminante

Éste era un hombre al que le gustaba caminar de noche para que no viera la gente hacia dónde iba, pero tenía que pasar por un lugar donde espantaban. Llegó el día en que salió de viaje. Iba pasando por ese lugar espantoso, era medianoche. El señor arreaba dos bestias e iba jalando otra. Se acordó de que espantaban en ese lugar, al mismo tiempo, las bestias se espantaron. Vio dos bultos que cruzaban el camino y se asustó más, porque empezó a escuchar ruidos. Comenzó a caminar para atrás. Se tropezó y se cayó dentro del huacal de un animal muerto que los perros estaban comiendo. Cuando el señor se levantó, todo mojado y apestoso, prendió su lámpara para ver qué era: vio un animal muerto. Desde ahí pensó que no era bueno caminar en lo oscuro y con miedo.

Leobardo Hernández Toral
Escuela Francisco I. Madero
El Sabinal, Ixtacamaxtitlan, Puebla

In ojnenke

In katka se taka ka kuelitaya yowalnemis pa maj amo kitakan nichankawan kan yawi wan kipia panos kampa tamowi; katka tajko yowan, in taka kinpewtiayaj ome tapialmej wan okse kuilantiaya ijkuak sepa kielnamik ka tamowi tech nejon ojtal wan sesepa in tapialmej pewkej momowtiaj in taka kinitak ome teitsa ten takolojkej techin ojti, in taka kakik teitsa takakalaka wan pewak tsinkisa wan motepotamij wan wetsik itech ijtik in wijkal in tapial miket ten kikuajtoya in itskuimej, ijkuak in taka mewak nochi paltik wan tsojyak niman kixotaltij nitepoxtawiloni; in takat kitak se tapial miket, ijkuak kinemili ka amo kuali maj se nejnemi tayowayan wan ika mojkayot.

Leobardo Hernández Toral
Escuela Francisco I. Madero
El Sabinal, Ixtacamaxtitlan, Puebla



La olla

Una olla es muy resistente.
La llenan con agua fría, la colocan sobre
el fogón y empiezan a atizarle.
Se enciende la lumbre y la olla resiste.
Se cuece el guisado y la olla no protesta.
Sufre en silencio, y por eso su interior resuena.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla

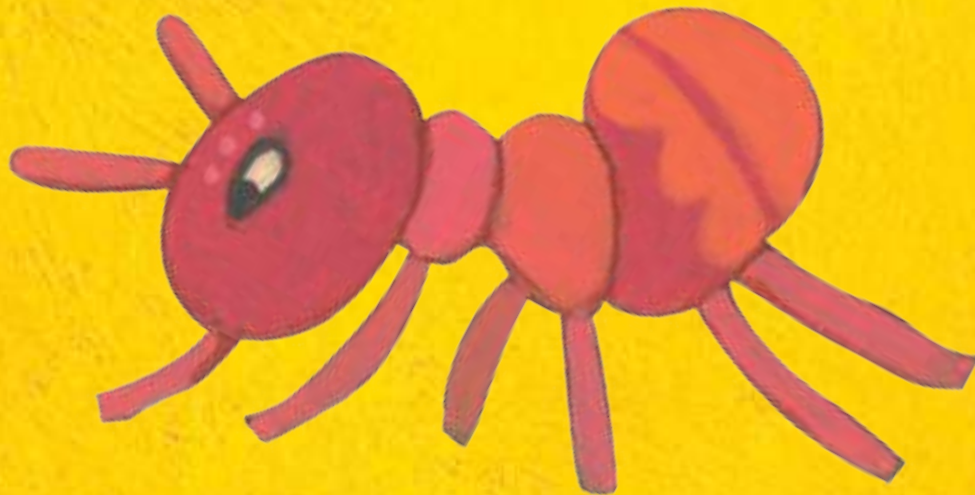
Tepalkamej

Se komit iliwis taxikowa:
Kitemij ika sesekat. kitaliaj tikoteno
wan pewaj kitatokiliaj.
Xota in tit wan kixikowa.
Yoksi in tapalol wan in komit amo tanankilia.
Ichtaka tajyowia wan yej ika iliwis ijtikakalaka.

Alberto Becerril Cipriano
Región Zacapoaxtla, Puebla



Adivinanzas



¿Cuál es el animal que
camina con las patas
en la cabeza?

(el pío)

Dos niñas van a la par
y no se pueden mirar.

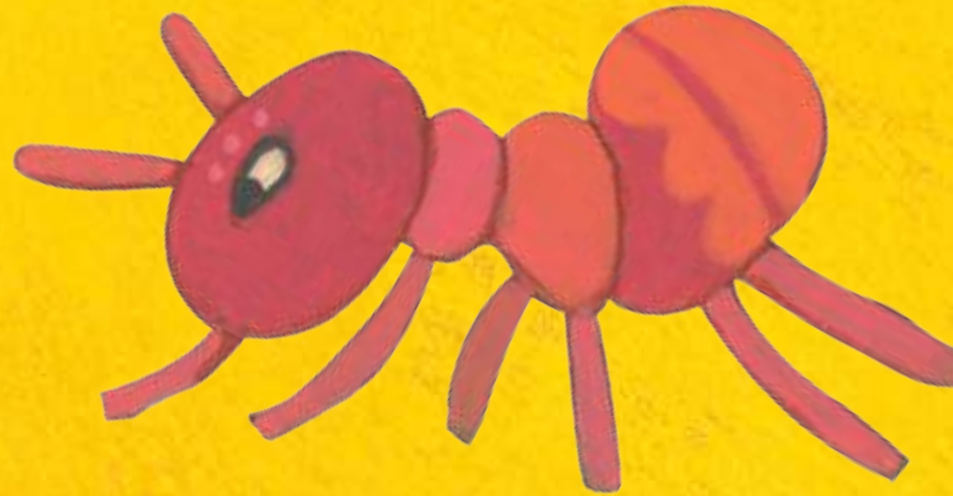
(las niñas)

Subo y subo
en el cerro
corto y corto
las hojas y nunca
puedo terminar.

(la hormiga)

Petronila Alcántara Fuentecilla
Región Zacapoaxtla, Puebla

Taixejekolmej



¿Katiej tapial
Nejnemi ika imetswan
Itech Itsontekon?

(tekolot)

Ome siwapil sen nejnemij
Wan amo welij moitaj.

(ixtolomej)

Nitejko wan nitejko
Intech ne tepet
Nikteki wan nikteki
Xiwit, wan amo keman
Wel nimatami.

(in askat)

Petronila Alcántara Fuentecilla
Región Zacapoaxtla, Puebla

Soy un viejito muy maloliente
y tengo la cabeza
llena de dientes.

(el ajo) (ə ʃo)

Angelina Díaz Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla

¿Qué es, qué es;
la que tiene cuatro patas
y se duerme en ella?
(la cama) (la kama)

Ando volando,
pico picando,
y comezón te estoy
provocando.
(el zancudo) (ə ʒankudo)

¿Qué es, qué es,
que te quita el
sombrero y no lo ves?
(el aire) (ə ʎaɪɾe)

Isabel Leiva Castro
Región Zacapoaxtla, Puebla



Nejse nitsojyakwewentsin,
notsontekon miak tanti pexontok.
(oxe ui)

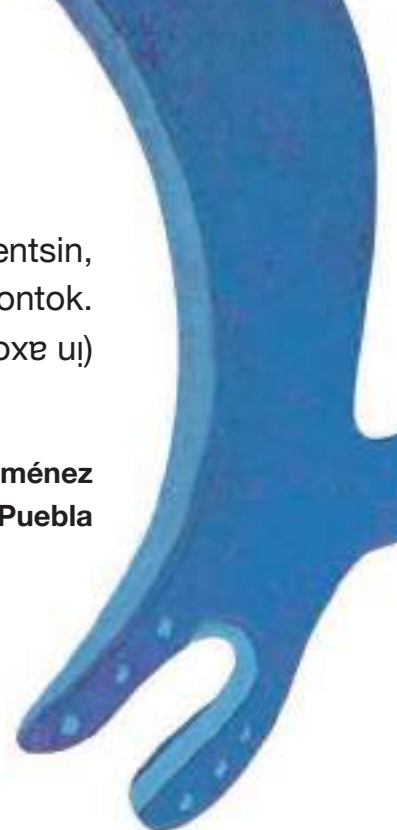
Angelina Díaz Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla

¿Tonij yon, tonij yon?
Teinkipia nawi imets
Wan intech kochij.
(tapɛɕh)

Nipatantinemi
Keman nitatipiniaj
Niteajwayowalistia.
(ɪn moɣow ui)

¿Tonijin, tonijin
Tein mitskulia mokuakawil
Wan amo tikita?
(eʃekət)

Isabel Leiva Castro
Región Zacapoaxtla, Puebla



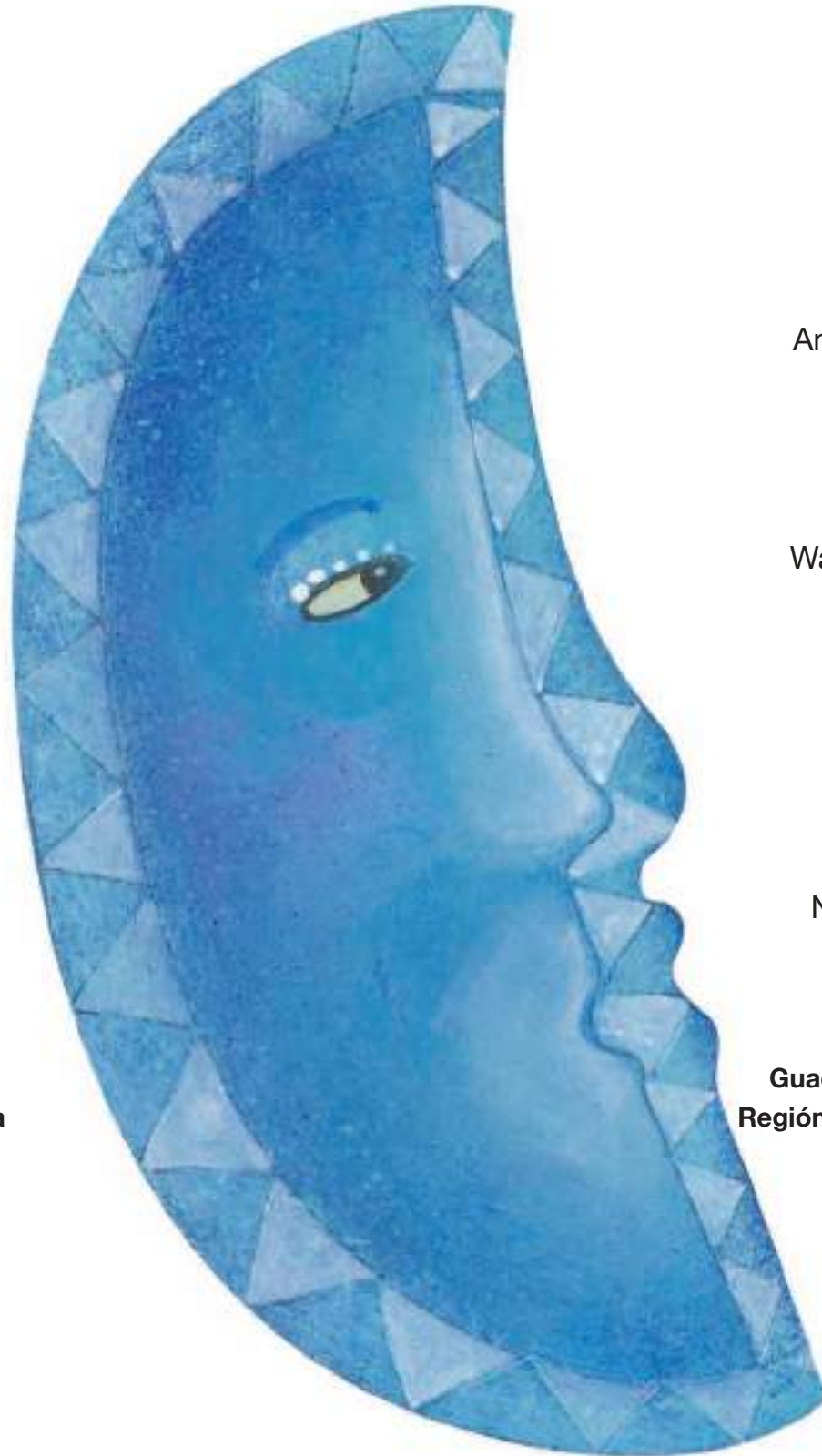
A pesar de tener patas
yo no me puedo mover,
llevo la comida encima
y no la puedo comer.
(la mesa)

¿Qué es,
despierta en el agua
y no es Sol
te sigue y
no tiene pies?
(la luna)

Tengo mi cáscara,
y no soy armadillo
blanco soy por dentro
y no soy papel.
(la nuez)

Se mete en el agua,
y no se moja.
Me sigue, me sigue
y nunca se enoja.
(la sombra)

Guadalupe Bonilla Huerta
Región Zacapoaxtla, Puebla



Maski nikpia nometswan
Amo weli nimolinia
Nikwika takual nopanko
Wan amo weli nikua.
(kuawit takualoni)

Toni yeski
Petani tech at
Wan amo tonal
Mitstojtoka wan
Amo kipia nimetswan
(Metsti)

Nikpia nokakawjyo
Wan amo niayotochin
Istak noihtik
Wan amo niamat.
(Takilokakawat)

Kalaki tech at
Wan amo mopaltia
Nechtoka, nechtoka
Wan amo kualani.
(Ekawil)

Guadalupe Bonilla Huerta
Región Zacapoaxtla, Puebla

Tengo una izquierda y otra derecha,
y deditos cada una de ellas.
(las manítas)

Angelina Díaz Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla

En un llano muy llano
no muy llano
estaba un viejo
no muy viejo,
tenía barbas no muy largas
y dientes que se comen.
(el elote)

En un llano está Mariano
con tres patas y una mano.
(metate)

Pico sin ser hormiga,
a aquellos que me prefieren
también los hago llorar, si tú me has
comido, adivinarás quién soy.
(el chile)

Constantino Fermín Hidalgo
Región Zacapoaxtla, Puebla

Se nopoch wan se noyejmay
Wan kipia majpilmej sejsej ten ye iwan.
(nomawantsitsin)

Angelina Díaz Jiménez
Región Zacapoaxtla, Puebla

Itech se ixtawat
Amo semi ixtawat
Yetoya se tatatsin
Amo semi tataj
Kipia nitentson
Amo semi weyi
Wan nitanwan se
kikua.
(Elot)

Intech in ixtawat
Yetok Mariano
Ika eyi imetsuan
wan se imay.
(metat)

Nitetsoponia wan amo niaskat
akonimej nech welita no
nikinchokita kema te tinechkuas
tikmatis akoni nejwa.
(chili)

Constantino Fermín Hidalgo
Región Zacapoaxtla, Puebla

Algunos días soy negro
y otros verde, tengo letras
blancas y en la escuela estoy.
(el pizarra)

Tengo todo y
no puedo hablar contigo,
voy a la escuela y me abres.
(el libro)

Blanco como papel,
rojo pero no es flor,
pica, pica y pica y no es chile,
¿qué es?
(el rábano)

Cuatro negritos se corretean
y se corretean, y nunca
se agachan, ni se paran
ni se alcanzan.
¿Qué son?
(las llantas)

Guillermina Juárez Álvarez
Región Zacapoaxtla, Puebla

In tonalmej nitiltik
wan oksekin nixoxoktik
wan nikipiaj tajkuilolmej
Istakmej wan techin
Kaltamachtil nietok.
(in wapatakuiloni)

Nikpia nochi wan
Amo niweli nitajtowa
Mowan nioj tech in kaltamachtil
wan tinech tentapowak.
(in amataxitajkuiloli)

Nawi tiltike motokaj
wan motokaj wan amo
Keman moajsí
Ton ye.
(in alwat)

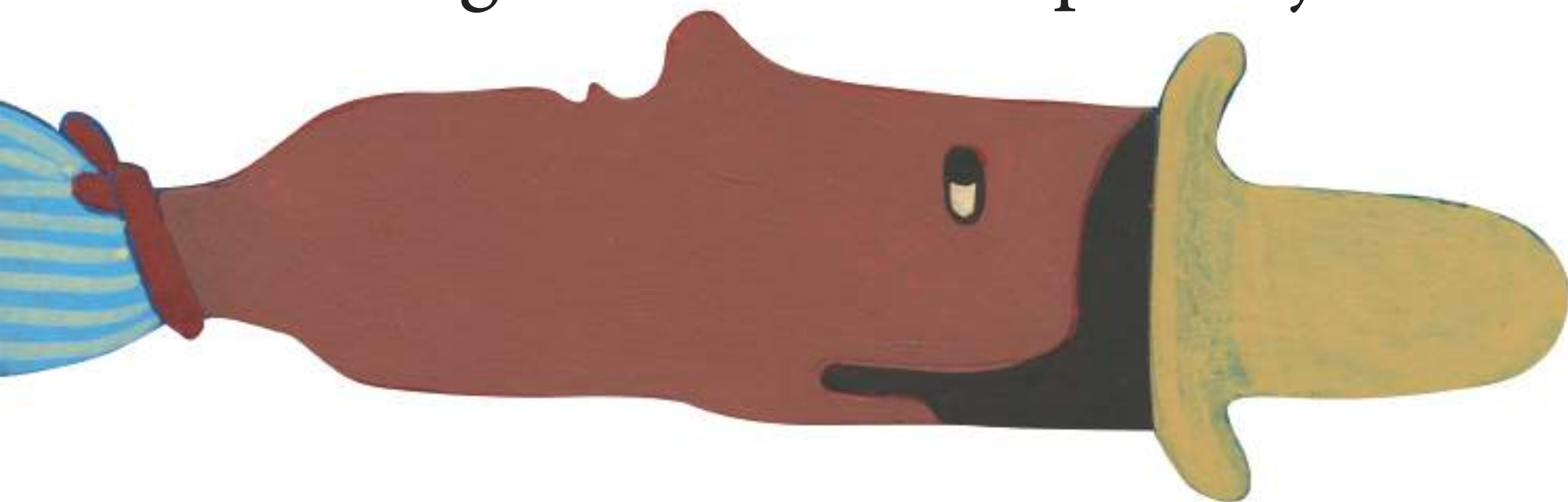
Istak ke amat, chichiltik wan amo
Xochit kokok kokok
Kokok wan amo chil
Ton ye.
(in kuetax yowal)

Guillermina Juárez Álvarez
Región Zacapoaxtla, Puebla



Trabalenguas

Tenpololtajtol



Vamos dijo una mujer
mujer dijo vamos
cuando le dije mujer vamos
mujer me dijo vamos.

La rana duerme en la flor
la rana duerme afuera
rana la rana
en un agujero duerme.

Una señora delgada, delgada,
delgada, delgada, se casó
con un señor delgadito, delgadito,
que de delgadito se murió.

Daniel Ortiz Aldama
Región Zacapoaxtla, Puebla

Toyantsin kijto se nantsin
nantsin kijto toyantsin
kuak nikili nantsin toyantsin
nantsin nechilij toyantsin.

Xochi kochi nikalat
kalan kalat kochi
kalat in kalat
tech se koyok kochi.

Se siwat pitsawak, pitsawak
pitsawak, pitsawak monamikti
iwan se takat pitsaktsin, pitsaktsin
wan pitsaktsin mikik.

Daniel Ortiz Aldama
Región Zacapoaxtla, Puebla

Caracol verde
verde caracol
come hierba tierna
tierna hierba verde come
el verde caracol.

Cuenta estos números
muchos números son
cuenta cuántos números cuentas
cuenta cuántos números cuento yo.

Muchas hormiguitas
van por el camino
haciendo un caminito
caminando van las hormiguitas.

Corté flores frescas
flores olorosas de colores
hermosas flores frescas
olorosas y de colores
coloco en el florero.

Lucero Contreras Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla

Xoktsin xoxoktik
xoxoktik xoktsin
kikua xiwit xoxowik
seltik xiwit kikua
in xoxoktik xoktsin.

Xikinpowa yin tapowalmej
miak tapowalmej
xikin powa Kanachi tapowalmej tikinpowa,
xikinpowa kachi tapowalmej nikinpowa.

Miak askatsitsin
Yawej tech in ojti
kichiwtiajwej se ojpitsaktsin
nejnentiawejin askatsitsin.

Niktefik xochit seltik
xochit ajweyaxtikej wan tataman tapaltikej
kualtsitsi xochit seltik
ajweyaxtikej wan tapaltikej
niktalia itech xochikomit.

Lucero Contreras Cabrera
Región Zacapoaxtla, Puebla



Mijttilis tatsotsonalmej,
La ronda de los instrumentos,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió en marzo de 2010, **en datos de imprenta**
En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvetica Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de **cantidad ejemplares.**